

gfzk

Galerie für
Zeitgenössische
Kunst Leipzig

Museum of
Contemporary
Art Leipzig

A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow

7. 6. 2019 — 29. 9. 2019



Galerie für Zeitgenössische Kunst
Museum of Contemporary Art
Karl-Tauchnitz-Straße 9-11
04107 Leipzig | Germany
www.gfzk.de

Öffnungszeiten / Opening hours:

Dienstag - Freitag	14 - 19 h
Samstag / Sonntag	12 - 18 h
Feiertags	12 - 18 h
Tuesday - Friday	2 pm - 7 pm
Saturday / Sunday	noon - 6 pm
On public holidays	noon - 6 pm

Christian Nyampeta

DE

A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow ist Christian Nyampetas erste Einzelpresentation in Deutschland.

Der Titel ist einem der ersten niederländischen Wörterbücher *Een bloemhof van allerley lieflijkheyd sonder verdriet* entlehnt, das Adriaan Koerbagh – ein holländischer Philosoph und Kritiker – 1668 veröffentlichte. Trotz einiger Widersprüche im Buch, zielte die Publikation Koerbaghs darauf ab, die Sprache der Kirche und des Staates zu entschlüsseln und gegen die kulturelle Ungerechtigkeit, die durch die Verzerrung des religiösen und klerikalen Sinngelhalts entstand, anzugehen. Aufgrund seiner Schrift lebte Koerbagh zunächst im Exil und starb später in einem Amsterdamer Gefängnis.

Ausgehend von der Geschichte um Adriaan Koerbagh und seiner aufklärerischen Praxis, widmet sich Nyampetas *A Flower Garden* in der GfZK den bedeutungsstiftenden Mechanismen von Sprache und Erzählung, Prozessen der Übersetzung sowie kulturellen Gewaltakten. Das Projekt setzt sich aus 3 Formaten zusammen: einer Ausstellung, einem Skriptorium und einem Veranstaltungsprogramm.

Die Ausstellung präsentiert Arbeiten des Künstlers, die Geschichten und Fiktionen der ehemaligen europäischen Kolonien im heutigen Kongo und Ruanda (das zwischen 1884 und 1916 Teil Deutsch-Ostafrikas war) in den Blick nehmen. Die in der Ausstellung gezeigten Skulpturen sind in einer Zusammenarbeit mit Studierenden und Mitarbeiter*innen der Nyundo Kunstschule in Ruanda im Rahmen eines Seminars zu den Themen Monument und Zeugenschaft entstanden. Anlässlich dessen, dass 2019 sich der Genozid in Ruanda gegen die Tutsi zum 25. Mal jährt, widmet Nyampeta diese Skulpturen ruandischen und deutschen Individuen, die wegen ihres Glaubens, ihrer Ideen oder ihres Verhaltens zu Unrecht verfolgt wurden.

In dem Skriptorium – ein Ort des Schreibens – diskutiert und kommentiert eine Leipziger Arbeitsgruppe die englischen und deutschen Übersetzungen des ruandischen Philosophen Isaïe Nzeyimana.

Das Veranstaltungsprogramm lädt zu Exkursionen und Filmvorführungen ein, die einen Fokus auf die deutsche Kolonie des heutigen Ruanda und auf das Erbe der Kolonialzeit in Leipzig werfen.

Das Projekt *A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow* an der GfZK ist Teil eines Programms von Ausstellungen, Filmvorführungen und Performances, das unter demselben Namen auch in Amsterdam, Mechelen, Kigali, London und New York stattfindet.

ERÖFFNUNG 6.6. 18 h

Opening of the exhibition
→ Villa

TOUR SO 15 h

Jeden Sonntag geführte Tour durch die Ausstellung / Guided tour through the exhibition every sunday
→ Villa

EXKURSION 26.6. 14 h

Besuch des Archivs für Geographie des Leibniz-Instituts für Länderkunde in Leipzig. Anmeldung: dierssen@gfzk.de bis zum 19.6. / Visting the Archive for Geography at the Leibniz-Institut für Länderkunde in Leipzig. Registration: dierssen@gfzk.de until 19.6.
→ Treffen an der GfZK / Meeting point at the GfZK

CITY TOUR 27.7./7.9. 15 h

Auf den kolonialen Spuren in Leipzig, durchgeführt von Leipzig postkolonial (Engagierte Wissenschaft e.V.) / On the colonial traces in Leipzig, conducted by Leipzig postkolonial (Engagierte Wissenschaft e.V.)
→ Treffen an der GfZK / Meeting point at the GfZK

FILM 25.9. 19 h

Filmpräsentationen mit Filmen von Kivu Ruhorahoza, Amelia Umuhire, Clémentine Dusabejambo und Christian Nyampeta / Screenings with films by Kivu Ruhorahoza, Amelia Umuhire, Clémentine Dusabejambo and Christian Nyampeta
→ Villa

A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow

Preisträger / prize winner Europas Zukunft

EN

A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow is the artist Christian Nyampeta's first solo exhibition in Germany.

The title is borrowed from *Een bloemhof van allerley lieflijkheyd sonder verdriet* (1668), one of the first Dutch dictionaries by Adriaan Koerbagh, a Dutch philosopher and critic. Despite its own contradictions, Koerbagh's publication attempted to demystify the language of the Church and the State, and to intervene against the cultural injustice resulting from the distortion of religious and clerical meanings. As a result of this writing Koerbagh was obliged to live in exile, and died in prison in Amsterdam.

Drawing from the story surrounding Koerbagh and his practice influenced by the Radical Enlightenment, Nyampeta's *A Flower Garden* at the GfZK deals with the representational mechanisms of language and narrations, processes of translation, as well as cultural acts of violence. The project consists of three components: an exhibition, a scriptorium and a public programme.

The exhibition presents a combination of works, including film and sculpture, which narrate histories and fictions from within the former European colonies Congo and Rwanda, the latter of which was part of German East Africa between 1884 and 1916. The sculptures presented in the exhibition were produced by staff and students of Nyundo Art School in Rwanda in the context of their study of monuments, testimony and witnessing. As 2019 marks the 25th anniversary of the Rwandan Genocide against the Tutsi, the artist dedicates these "monuments" to minor Rwandan and German figures who were unjustly persecuted for their beliefs, ideas or behavior.

In the scriptorium – a space for writing – a Leipzig working group discusses and annotates the English and German translation of writings by the Rwandan philosopher Isaïe Nzeyimana.

The public programme invites to excursions and screenings that focus on the colonial legacies of the German Empire in Rwanda and its afterlives in Leipzig.

The project *A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow* at GfZK is part of an iterative program of exhibitions, screenings and performances of the same name that take place in Amsterdam, Mechelen, Kigali, London and New York.

Kuratorin / Curator

Vera Lauf

Kuratorische Assistenz / Curatorial Assistance

Marei Dierßen

Gefördert von / sponsored by:

Alpha 2000
Europas Zukunft gUG
Mondriaan Fonds

M
mondriaan
fonds

Die Stiftung Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig wird durch den Förderkreis der GfZK Leipzig, die Stadt Leipzig und den Freistaat Sachsen (SMWK) gefördert. Sie wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes.

The Foundation Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig is supported by the Friends of the GfZK Leipzig, the City of Leipzig and the Free State of Saxony (SMWK). It is partly financed through public funds on the basis of the budget approved by the members of the Landtag of the Free State of Saxony.

www.gfzk.de